

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Ида Лусичник

О сердце, сердце, не стучи так громко,
и из груди моей не рвись с такой тоской!
Уже сдержать тебя не в силах я нисколько -
так подожди, не рвись всё время в бой!

Ужель после трудов,
мучительных сомнений
желанный час успеха не придёт?
Так успокойся же, уйми своё волнение...
О сердце бедное, оно победы ждёт!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно, моё сердце!
Теснение в груди - опасный знак.
Смогу ли я на что-то опереться?
Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой бесконечный!
Мне принесёт победу этот шаг?
Смогу ли я решить вопрос извечный?
Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).*

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ho, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu maltrankvile,
El mia brusto nun ne saltu for!
Jam teni min ne povas mi facile,
Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa laborado
Ĉu mi ne venkos en decida hor'?
Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado,
Ho, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)